ПОНЯТИЕ «ТЕРМИН» И «АКАДЕМИЧЕСКИЙ ТЕРМИН» В ЯЗЫКЕ

THE CONCEPT OF «TERM» AND «ACADEMIC TERM» IN THE LANGUAGE

**S. Tomashevich
M. Kupriyanova
Yu. Kuznetsova**

Summary: The 21st century marks the great development in all areas, especially in education. In relation to that there is an active cooperation and the exchange of information among universities from all over the world in order to gain more knowledge and data for future discoveries. The essential communication process in education is held with the appliance of term systems of high education which includes the academic terms. Due to the fact that education and its term systems are continuously changing, new academic terms appear and interpreters and translators quite often face difficulties to translate texts of academic discourse. The linguistic terms as "science of terminology", "terminology", "term system", "term" and "academic term" have been researched with the aim to collect common theoretical data that could be applied in further analysis of texts of both academic and other discourses in foreign languages. "Science of terminology" has been considered as a main linguistic unit of the language and analyzed with the view of its connection with other parts of language study. Moreover, the items "terminology" and "term system" have been examined and explained. Next linguistic items, such as "term" and "academic term" have been researched and their role, functions and the way of expression in the language have been described. As the theoretical base for this article, the works of Reformatorsky A., Ahnold I., Buyanova L., Greenyov-Greenevitch S., Danilenko V., Lotte D., Leichiek V., Tatarinova V. have been used.

Keywords: science of terminology, terminology, term system, term and academic term.

Томашевич Стелла Бернардовна

Доцент, Российский Университет Дружбы Народов (РУДН)
tomashevich_sb@rudn.university

Куприянова Милана Евгеньевна

К.филол.н., доцент, Российский Университет Дружбы Народов (РУДН)
milana_k@list.ru

Кузнецова Юлия Владимировна

преподаватель, Российский Университет Дружбы народов (РУДН)
julia.kuznetsowa93@gmail.com

Аннотация: Двадцать первый век – это время масштабного развития во всех сферах деятельности, особенно в образовательной. В связи с этим происходит активное сотрудничество и обмен информацией среди университетов и других образовательных учреждений по всему миру, чтобы приобрести все больше новых знаний для дальнейших открытий. Процесс коммуникации в сфере образования по всему миру сопровождается применением терминосистемы высшего образования, частью которых являются академические термины. В связи с тем, что образование и его терминосистема постоянно находятся в стадии развития, появляется все больше новых академических терминов, что может вызвать трудности у переводчика при переводе текстов академического дискурса. В статье рассматриваются такие лингвистические понятия как «терминоведение», «терминология», «терминосистема», «термин», «академический термин», чтобы собрать единую теоретическую базу для дальнейшего анализа текстов как академического, так и других дискурсов на иностранном языке. «Терминоведение» было рассмотрено в качестве основной лингвистической единицы языка и было проанализировано с точки зрения ее взаимосвязи с другими разделами изучения языка. Кроме этого, даётся объяснение таким понятиям, как «терминология» и «терминосистема». Затем рассматриваются такие лингвистические единицы, как «термин» и один из видов терминов – «академический термин»: их роль, функция и способы выражения в языке. В качестве теоретической базы для этой статьи выступают работы таких авторов, как А.А. Реформаторский, И.В. Арнольд, Л.Ю. Буянова, С.В. Гринев-Гринеvич, В.П. Даниленко, Д.С. Лотте, В.М. Лейчика, В.А. Татаринова.

Ключевые слова: терминоведение, терминология, терминосистема, термин, академический термин

Введение

Язык, как часть культуры, состоит не просто из слов и выражений. Одной из самых значимых его основ является специальная лексика, а именно термины, которые характеризуют и описывают определённую область деятельности и знания. Специальная лексика помогает проследить взаимосвязь между развитием языка и историей культуры народа.

Разного рода слова, термины, понятия, как неотъемлемая часть языковой вселенной в большинстве случаев

были заимствованы из других языков или появились в ходе развития того или иного языка. В особенности это касается развития в области науки, а также возникновения все новых и новых технологий. Однако, сейчас все больше можно увидеть, как термины, относящиеся к той или иной сфере деятельности, могут проникать в общепотребительную лексику, что также влияет на язык в целом. Поэтому изучение данной проблемы становится наиболее важным для развития самого языка.

Система высшего образования, как и язык, также трансформируется, и одной из главных причин этому со-

временная тенденция стандартизировать системы высшего образования, чтобы было легче взаимодействовать в мировом пространстве образования.

Данный процесс чётко обуславливает возникновение всё новых комплексных терминов и понятий. Отсюда интерес к изучению терминов на данный момент только возрастает, и обусловлено это не только развитием определённых сфер, как наука, а также развитием общества в целом: расширение международного взаимодействия, возникновение так называемого «информационного общества» в мире, а также острая необходимость возникновения сложных терминов и понятий, каждый из которых имеет свою уникальную трактовку

Терминоведение

Терминоведение считают новой лингвистической единицей, основоположниками которой считаются: В.П. Даниленко, А.А. Реформаторский, Д.С. Лотте.

Для того, чтобы систематизировать и упорядочить большое количество трактовок, а также исключить повтор тех или иных слов, была создана такая наука, как терминоведение.

Это научная дисциплина, основной задачей которой является изучение терминов. Под «терминоведением» в большинстве случаев подразумевают научно-прикладную дисциплину, «предметом которой являются термины и их совокупности (терминологические системы и терминологии), а также закономерности складывания, конструирования, функционирования и использования этих совокупностей». [16]

По мнению В.А. Татарина «терминоведение» – это «отрасль языкознания, изучающая в качестве объекта термины и терминосистемы национальных языков». [23]

Главным объектом анализа и исследования в области терминоведения являются специальные лексические единицы, то есть термины. Данные термины принято рассматривать с точки зрения их типологии, содержания (значения), формы, использования, функционирования, упорядочения и создания. Также одними из главных задач терминоведения является изучение основных закономерностей образования и развития специальных понятий, их фиксация и распределение по классификациям, регистрация принципов и методов для выявления систем данных понятий, детерминация этих понятий и отбор способов их наименования

Как и любая другая лингвистическая дисциплина, терминоведение связано и с рядом других наук. Можно наблюдать тесную связь терминоведения и с разделом языкознания, лексикологией, а также с словообразова-

нием, синтаксисом словосочетаний, стилистикой, социолингвистикой и психолингвистикой, лингвистикой текста и научно-техническим переводом, терминографией (наука, направленная на составление словарей с специальными терминами), логикой, научно-технической информацией, гносеологией, науковедением и историей науки и техники, антропологической и, наконец, семиотикой.

В зависимости от того, с какой наукой связано терминоведение, в той или иной дисциплине формируется конкретный ряд направлений исследования: *теоретическое; прикладное; общее; частное; семасиологическое; ономасиологическое; типологическое; сопоставительное; гносеологическое; стилистическое; методологическое; историческое; функциональное; терминоведческая теория текста; история терминоведения.*

Более подробно с классификацией направлений исследований, связанных с терминоведением можно ознакомиться в учебном пособии С.В. Гринёва-Гринёвича, Терминоведение, 2008 год.

Кроме того, стоит отметить, что терминоведение напрямую связано с приемами логики и правилами структурирования, классификации и обозначения определений, и, конечно же, установление связи между этими понятиями. Исходя из этого, большинство ученых утверждают, что взаимосвязь логики и терминоведения формально можно выделить в самостоятельную часть терминоведения.

Терминология и терминосистема

Термин, терминосистема и терминология были объектом исследования и анализа различных лингвистических школ. Данная тема была рассмотрена и проанализирована многими учеными, такими как: К.Я Авербух, В.П. Даниленко, Л.Ю. Буянова, С.Д. Шелов, А.А. Реформаторский и др.

В конце 60-х годов в отечественном языкознании как уже было сказано выше появилась наука «терминоведение», которая занималась вопросами о терминах и терминосистемах. «Терминоведение» можно обнаружить на стыке прикладной и теоретической лингвистики, поиска информации, психологии, логики и конкретных сфер науки и техники.

Так как большинство ученых до сих пор не могут сойтись в едином мнении в вопросе разграничения данных терминов, было бы неправильно разделять такие понятия как «терминология» и «терминосистема». Однако, по этому поводу существуют неоднозначные мнения.

Все термины имеют уникальную область применения

и поэтому являются частью определённой терминологии.

Терминология является не основным, но значимым пластом лингвистики. Однако существует несколько объяснений такого понятия, как «терминология». Исходя из мнения В.М. Лейчика, «терминология» – это «совокупность лексических единиц естественного языка, обозначающих понятия определенной специальной области знаний или деятельности, стихийно складывающихся в процессе зарождения и развития данной области». Согласно В.П. Даниленко терминологию, как термин можно рассмотреть со стороны двух понятий. Первый в более широком смысле, второй более в узком. Что касается первого, то терминологии соответствует совокупность понятий всех сфер деятельности. В узком смысле это собрание терминов, относящихся только к одной области знания или деятельности.

Терминологию можно проанализировать в составе лексики языка науки, соответственно и изучается она, как собственно лингвистический объект. Она анализируется как самостоятельный объект, так как терминология, как и любой другой объект языка имеет свои отличительные, характерные признаки функционального, структурно-генетического, лексико-семантического, морфологического и словообразовательного характера.

Одним из первых, кто заострил внимание на проблеме системности терминологии, был Д.С. Лотте. В своих трудах он утверждал, что систематизация терминологии возможна при соблюдении трёх условий:

1. Терминосистема языка базируется на классификации понятий.
2. Полагаясь классификационные схемы, необходимо дифференцировать терминируемые понятия и черты.
3. Нужно, чтобы слова выражали уникальность терминируемого понятия, и его связь с другими терминами

Основная структура терминосистемы включает в себя языковые единицы при трактовке концепций определённой теории или сферы деятельности в текстах, которые были созданы с применением специальной лексики данной области знаний или деятельности. В следствие этого содержание самой терминосистемы напрямую зависит от структуры определенной сферы знаний или деятельности, а также от теории, которая описывает данную область или деятельность.

Некоторая часть терминоведов полагает, что существуют определенные различия между терминологией и терминосистемой, объясняя это существованием предтерминов, которые являются лексическими объектами в терминологии. Предтермины – это лексемы. Они высту-

пают в качестве терминов, чтобы дать названия новым только сформировавшимся понятиям, чьи требования не соответствуют основным предъявляемым к термину требованиям. Относительно терминосистемы, по мнению ученых их лексическими единицами считаются собственно термины.

Под терминосистемой (терминологической системой) понимается устойчивая и комплексная структура лексических единиц (слова или словосочетания) определённого языка для конкретных целей. Данная система имеет сходный характер с структурой понятий в специальной области знаний или сфере деятельности. Основная функция этой комплексной структуры состоит в существовании в качестве языковой модели.

Терминосистема и терминология взаимосвязаны между собой и располагаются в основе одного и того же языка. Специфика их связи объясняется тем, что и терминология, и терминосистема считаются неотъемлемыми составляющими языка, который применяется в конкретной сфере деятельности или области знаний. При формировании теории, которая применяется для описания определенного вида деятельности или структуры, либо упорядочивается стихийно сформированная в начале терминология, либо создается терминосистема. Исключив так называемые предтермины (неточные термины), терминология превращается в терминосистему или заменяется ею.

Изучив подробно что такое «терминосистема» и «терминология», возможно определить термин в качестве составляющей терминосистемы и лексической единицы определенного языка. И данная лексическая единица способна дать определение понятию или ситуации в определённой области знаний и сфере деятельности.

Понятие «термин» и «академический термин»

Исходя из описания выше, терминология является одним из самых обширных, значимых и быстроразвивающихся лексических пластов, а именно словарного запаса. Неотъемлемой частью и объектом исследования терминологии является термин.

Термин является словом или словосочетанием, обозначающее определённое понятие в специальной сфере деятельности или области знания. Термин – это элемент общей лексической системы языка посредством определённой терминологии. Однако, до сих пор не существует единого мнения на предмет определения самого понятия «термин». Например, выдающий

Например, российский филолог В.П. Даниленко предложил порядка 19-ти определений «что же такое термин?».

И.В. Арнольд полагала, что термин – это «слово или устойчивое сочетание, служащее уточненным наименованием понятия, специфичного для какой-нибудь области знания, производства, культуры».

Л.Ю. Буянова характеризует термин, как «знак языка науки, выступающий специфической ментальной репрезентацией; совокупностью всех концептуально-терминных репрезентаций, которые формируют концептуальную модель научной картины мира».

По мнению А.А. Реформатского, термины – «однозначные слова, лишенные экспрессивности».

У терминов есть свои характерные черты, а именно:

1. системность;
2. наличие дефиниции;
3. тенденция к моносемичности в рамках терминологического поля, т.е. терминологии той или иной сферы;
4. отсутствие выразительности;
5. стилистическая нейтральность.

Выше описанные характеристики термина выражаются исключительно в рамках своего терминологического поля, и вне данного поля термин может утратить характеристики, которые определяют и систематизируют его.

Термин – это элемент языка, который подчиняется в соответствии с фонетическими и грамматическими правилами того или иного языка. В области словообразования можно обнаружить структурно-семантические черты терминов. Для более подробного описания структуры терминов применяют такое понятие, как «термино-элемент» (минимально значимый компонент термина). В результате интернационализации языка науки 20 века термины, основанные с помощью греко-латинских элементов, приобретают большее значение в научной терминологии. Здесь же наблюдается развитие терминов-словосочетаний. Сами термины и системы терминов могут проходить через семантические изменения в следствие эволюции «парадигмы» той или иной сферы деятельности и концепции развития дисциплины.

Одна из характерных черт терминов – это их однозначность, которую возможно реализовать двумя способами исходя из существующих двух категорий терминов:

1. общетехнические и общенаучные термины – это названия общепринятых понятий в науке и технике.
2. специальные или номенклатурные термины – это номинации, свойственные в определённой научной области.

Исходя из выше сказанного, можно сделать вывод,

что термины можно обнаружить как в языке, так и в конкретно определённой терминологии. В качестве системы научных терминов терминология – это подсистема в рамках общей системы лексики в языке. Находясь в языке общего назначения (т.е. вне конкретной терминологии) слово может приобретать много значений, однако, оказавшись в рамках какой-то специальной терминологии, оно теряет свою многозначность, приобретая однозначность.

Уникальность терминов заложена в процессе их формирования в ходе научной или производственной деятельности. Следовательно, данные термины могут проявлять свой функционал только в кругу людей, которые владеют конкретными научными или производственными знаниями и понятиями. Основное отличие терминов от обычных слов заключается в их упорядоченности экстралингвистическим макроконтекстом или лингвистическим микроконтекстом.

Кроме того, термины отличаются от обычных слов тем, что им не требуется контекст, и на это указывает ряд причин:

1. термин – это уже часть определённой терминологии и в связи с этим сам является контекстом;
2. термин допускается употреблять отдельно, например, в тексте заказов техники или реестров;
3. термин должен быть однозначным как в языке, так и в терминологии.

Терминам, как и большинству других слов, характерна антонимия, омонимия и идиоматика в рамках лексической системы языка. В качестве примера можно привести ситуацию, при которой одно и то же понятие находится в составе разных терминологий в языке, демонстрируя межнаучную терминологическую омонимию. Также известно, что термин – важная составляющая как определённой терминологии, так и терминосистемы, которая свойственна разным сферам науки, техники и производства, а его концептуальное содержание можно определить его местом в этой системе.

В целом выделяют три основных вида терминов: межнаучные, общенаучные и узкоотраслевые. Межсистемные термины, т.е. межнаучные, являются элементами в рамках определённой науки (например, технические, геодезические, биологические и др. термины), а также определёнными единицами терминологии, которые наделены специальным понятием, применим в разного рода науках. Если межнаучные термины относятся только к одной области научной деятельности, то общенаучные и общетехнические термины отображают понятия, которые относятся ко всем областям науки (система, структура, функция, и т.д.). В зависимости от того, где применяется термин, общенаучные термины могут иметь различную конкретизацию. Что же касается

узкоотраслевых терминов, то они используются только в одной сфере научной деятельности или в одном из ее направлений.

В данной статье также рассматриваются академические термины. Академические термины больше относятся к общенаучной или межнаучной терминологиям, так как это термины, которые широко используются в определенной сфере, а именно в сфере высшего профессионального образования и высших учебных заведений. Согласно О.И. Блиновой в англоговорящих странах можно столкнуться с большим количеством вариантов перевода академических терминов, и это связано с их многозначностью, которая может обнаружиться в процессе номинации или поиска, более подходящего терминологического обозначения.

Как известно, системы высшего образования по всему миру значительно отличаются друг от друга, что обуславливает различия при обозначении академических терминов. Причиной данных различий можно считать традиции применения академических терминов. Также стоит отметить, что термины академической сферы могут быть использованы в других научных областях, так как они полисемантичны, что также является препятствием при переводе и понимании текстов. Считается, что при переводе тех или иных академических терминов необходимо использовать понятия, которые будут понятны в зарубежной и отечественной высших школах.

Заключение

Основные выводы, исходя из выше описанного материала, можно сформулировать следующим образом:

1. «Терминоведение» – это научная дисциплина, изучающая и систематизирующая термины. Главными элементами, а также объектами исследования «терминоведения» считаются термины их совокупности (терминологические системы и терминологии). Анализ терминов в качестве специальных лингвистических единиц происходит при рассмотрении их типологии, значения, формы, использования, функционирования, упорядочения и создания.
2. «Терминоведение» исследует закономерности образования и развития терминов, классифицирует понятия, определяет их содержание и предлагает

способы их наименования.

3. «Терминоведение» – это лингвистическая дисциплина, которая связана с другими разделами лингвистики такими, как: лексикология, языкознание, словообразование, синтаксис словосочетаний, стилистика, социолингвистика, психолингвистика, лингвистика текста и научно-технический перевод, терминография, логика, научно-техническая информация, гносеология, науковедение, история науки и техники, антропологическая лингвистика, семиотика.
4. «Термин» – это элемент лексической системы языка, а также слово или словосочетание, которое даёт определение понятия в конкретной области знания или сфере деятельности.
5. Характерными чертами терминов являются: системность; наличие дефиниции; являются частью определенной терминологии; лишены выразительности; стилистическая нейтральность. Подчиняются фонетическим и грамматическим правилам. Имеют свою парадигму, так как подвержены семантическим изменениям.
6. Термины подразделяются на две основные категории: общенаучные (общетехнические) и специальные (номенклатурные). Они обладают теми же свойствами, что и другие слова т.е. антонимия, омонимия и идиоматика. Кроме категорий терминов у них есть определенные виды: межнаучные; общенаучные; отраслевые.
7. Академический термин активно применяется в области высшего профессионального образования и высших учебных заведений. Академический термин является частью общенаучной и межнаучной терминологий. Высокий интерес к изучению академических терминов обусловлен различными традициями их применения, а также проблемами при переводе, возникающие из-за их полисемантичности.

Использованные материалы могут быть полезны в области перевода и преподавания, а именно применение данной информации в лекциях по таким аспектам лингвистики, как лексикология, переводоведение, межкультурная коммуникация, теоретическая грамматика русского и английского языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авербух, К.Я. Общая теория термина. – Иваново, 2004.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высш. шк., 1986.
3. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Шк. «Яз рус. культуры», 1999.
4. Бергер, М.Г. Лингвистические требования к термину / М.Г. Бергер // Русский язык в школе. – 1965.
5. Буянова, Л.Ю. Термин как единица логоса: Монография / Л.Ю. Буянова. – М.: Флинта: Наука, 2012.

6. Бергер, М.Г. Лингвистические требования к термину / М.Г. Бергер // Русский язык в школе. — 1965. — № 3.
7. Блинова, О. И. Термин и его мотивированность / О.И. Блинова // Терминология и культура речи. — М.: Наука, 1981.
8. Виноградов, В.В. Вступительное слово / В.В. Виноградов // Вопросы терминологии (материалы Всесоюзного терминологического совещания). — М., 1961.
9. Герд, А.С. Еще раз о значении термина / А.С. Гальперин // Лингвистические аспекты терминологии. — Воронеж, 1980.
10. Головин, Б.Н., Кобрин, Р.Ю. О понятиях «терминология» и «терминологическая система» / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. — М.: Высшая школа, 2003.
11. Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение. / С.В. Гринев. М.: Издательский центр «Академия», 2008.
12. Гринев, С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. — М.: Московский лицей, 1993.
13. Даниленко, В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. — М.: «Наука», 1977.
14. Как работать над терминологией. Основы и методы. По трудам Д.С. Лотте. — М.: Наука, 1968.
15. Куприянова, М.Е. Становление и функционирование терминосистемы высшего образования в условиях глобализации. — Москва, 2014
16. Лейчик, В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 2-е, испр: и доп. / В.М. Лейчик. — М.: КомКнига, 2006.
17. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. — М.: Московский лицей, 1996.
18. Митчелл, П.Д., Маругина, Н.И. Проблемы перевода русских и английских академических терминов (из опыта работы центра перевода ФИЯ ТГУ), Вестник Томского государственного университета, 2015 год.
19. Реформатский, А.А. Что такое термин и терминология / А.А. Реформатский // Вопросы терминологии (Материалы Всесоюзного терминологического совещания). — М.: Изд-во АН СССР, 1961.
20. Современные тенденции в лексикологии, терминоведении и теории LSP: сборник научных трудов: посвящ. 80-летию В. М. Лейчика — М.: Изд-во МГОУ, 2009.
21. Суперанская, А.В., Подольская, Н.В., Васильева, Н.В. Общая терминология: Вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. — М.: Наука, 1989.
22. Татаринов, В.А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения: Очерк и хрестоматия / В.А. Татаринов. — М.: Моск. лицей, 1994а.
23. Татаринов, В.А. Теория терминоведения: в 3 т. Т. 1. Теория термина: история и современное состояние / В.А. Татаринов. — М.: Моск. лицей, 1996а.
24. Флоренский, П.А. Термины / П.А. Флоренский // Вопросы языкознания. — 1989. — №1.
25. Шелов, С.Д. Еще раз об определении понятия «термин» [Текст] / С.Д. Шелов // Вестник Нижегородского ун-та им. Н.И. Лобачевского, 2010. — №4(2).

© Томашевич Стелла Бернардовна (tomashevich_sb@rudn.university), Куприянова Милана Евгеньевна (milana_k@list.ru),
Кузнецова Юлия Владимировна (julia.kuznetsowa93@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

Российский университет дружбы народов